

Home &gt; DON DENIS &gt; EDIZIONE &gt; Que trist' oj' é meu amigo

# Que trist' oj' é meu amigo

- letto 470 volte

## Collazione

v.1	B V	Que trist?oi?é meu amigo, Que trist?oi?é meu amigo,
v.2	B V	amiga, no seu corazon, amiga, no seu coraçon,
v.3	B V	ca non pôde falar migo ca non pôde falar migo
v.4	B V	nen veer-m?, e faz gran razon nen veer-m?, e faz gran razon
v.5	B V	meu amigo de trist?andar, meu amigo de trist?andar,
v.6	B V	poys m?el non vir e lh?eu nenbrar. poys m?el non vyr e lh?eu nenbrar.
v.7	B V	Trist?anda, se Deus mi valha, Trist?anda, se Deus mi valha,
v.8	B V	ca me non vyu, e <b>deyte</b> , ca me non vyu, e <b>deyte</b> ,
v.9	B V	e por esto faz sen falha e por esto faz sen falha
v.10	B V	muy gran razon, per boa fe, mui gram razon, per bona fe,
v.11	B V	meu amigo de trist?andar, meu amigo de trist?andar,

v.12	B V	.... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... ....
v.13	B V	D?andar triste fax guisado, D?andar triste faz guisado,
v.14	B V	ca o non vi, nen vyo el mí ca o non vi, nen vio el mí
v.15	B V	nen ar oyo meu mandado; nen ar oyo meu mandado;
v.16	B V	e por én faz gran <b>deyti</b> -1 e por én faz gran <b>deyti</b> -1
v.17	B V	meu amigo de trist?andar, meu amigo de trist?andar,
v.18	B V	.... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... ....
v.19	B V	Mays, Deus, come pode durar Mays, Deus, como pode durar
v.20	B V	que ia non moireu con pesar! que ia non moireu con pesar!

- letto 186 volte

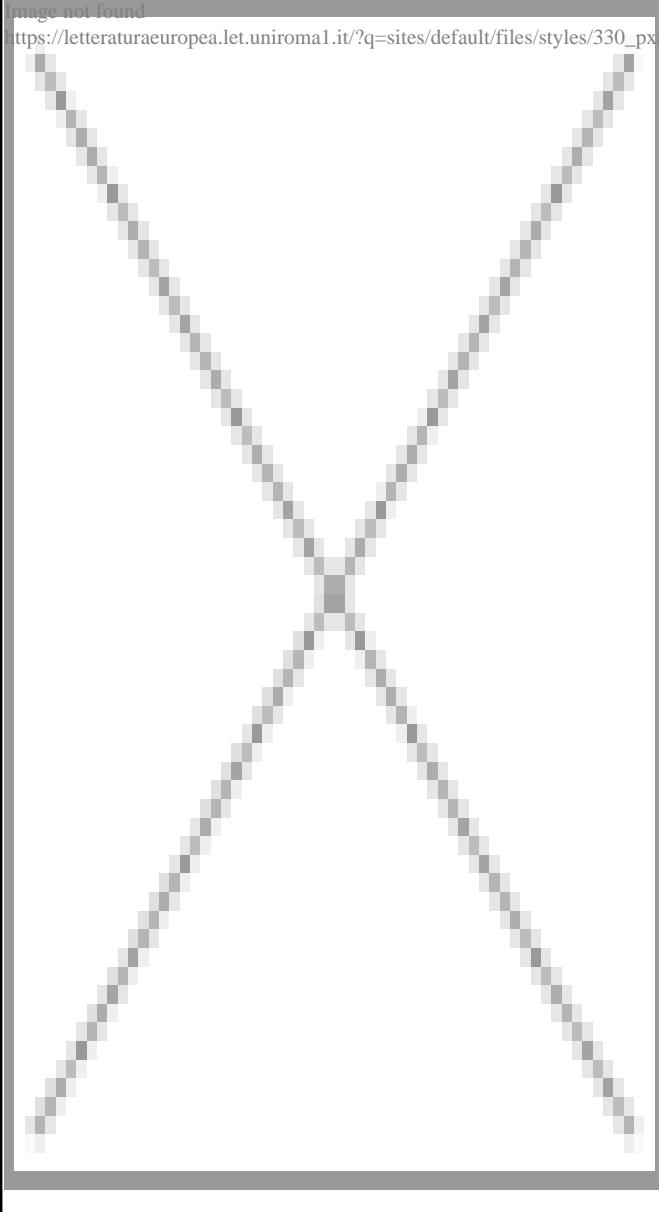
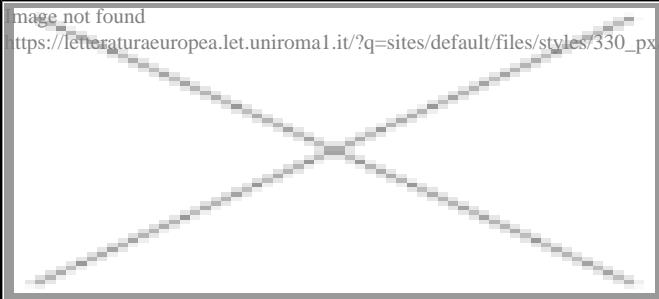
## Tradizione manoscritta

- letto 197 volte

## CANZONIERE B

- letto 176 volte

## Edizione diplomatica



Que Tristoie meu amigo  
Amiga no seu corazo(n)  
Ca no(n) pode falar migo  
Nen ueerme faz gra(n) razo(n)

Meu amigo de Tristandar  
Poys mel no(n) uir elheu nenb(ra)r

Ontro R(ol)o se come(n)ça\*

Tristan da se d(eu)s mi ualha  
Ca me no(n) uyu e deyte  
E p(or) esto faz sen falha  
Muy gra(n) razo(n) per boa fe  
Meu amigo de Tristandar

Dandar Triste fax g(ui)sado  
Cao no(n) ui ne(n) uyo el mi  
Ne(n) ar oyo meu ma(n)dado  
E por en faz gra(n) deyti  
Meu amigo de Tristandar

Mays d(eu)s come pode durar  
Que ia no(n) moireu. con pesar

- letto 120 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Que Tristoie meu amigo</b>      Amiga no seu corazo(n)      Ca no(n) pode falar migo      Nen ueerme faz gra(n) razon(n)</p> <p>Meu amigo de Tristandar      Poys mel no(n) uir elheu nenb(ra)r</p>	<p>Que trist?oi?é meu amigo,      amiga, no seu corazon,      ca non pôde falar migo      nen veer-m?, e faz gran razon      meu amigo de trist?andar,      poys m?el non vir e lh?eu nenbrar.</p>
II	
<p><b>Tristan da se d(eu)s mi ualha</b>      Ca me no(n) uyu e deyte      E p(or) esto faz sen falha      Muy gra(n) razon(n) per boa fe</p> <p>Meu amigo de Tristandar</p>	<p>Trist?anda, se Deus mi valha,      ca me non vyu, e deyte,      e por esto faz sen falha      muy gran razon, per boa fe,      meu amigo de trist?andar,      ... .... .... .... .... .... ....</p>
III	
<p><b>Dandar Triste fax g(ui)sado</b></p>	D?andar triste fax guisado,
<p>Cao no(n) ui ne(n) uyo el mi</p>	ca o non vi, nen vyo el mí
<p>Ne(n) ar oyo meu ma(n)dado</p>	nen ar oyo meu mandado;
<p>E por en faz gra(n) deyti</p>	e por én faz gran deyti
<p>Meu amigo de Tristandar</p>	meu amigo de trist?andar, ... .... .... .... .... .... ....
IV	
<p><b>Mays d(eu)s come pode durar</b></p>	Mays, Deus, come pode durar
<p>Que ia no(n) moireu. con pesar</p>	que ia non moireu con pesar!

- letto 132 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_555.jpg&itok=\\_0bUh\\_Sr](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_555.jpg&itok=_0bUh_Sr)

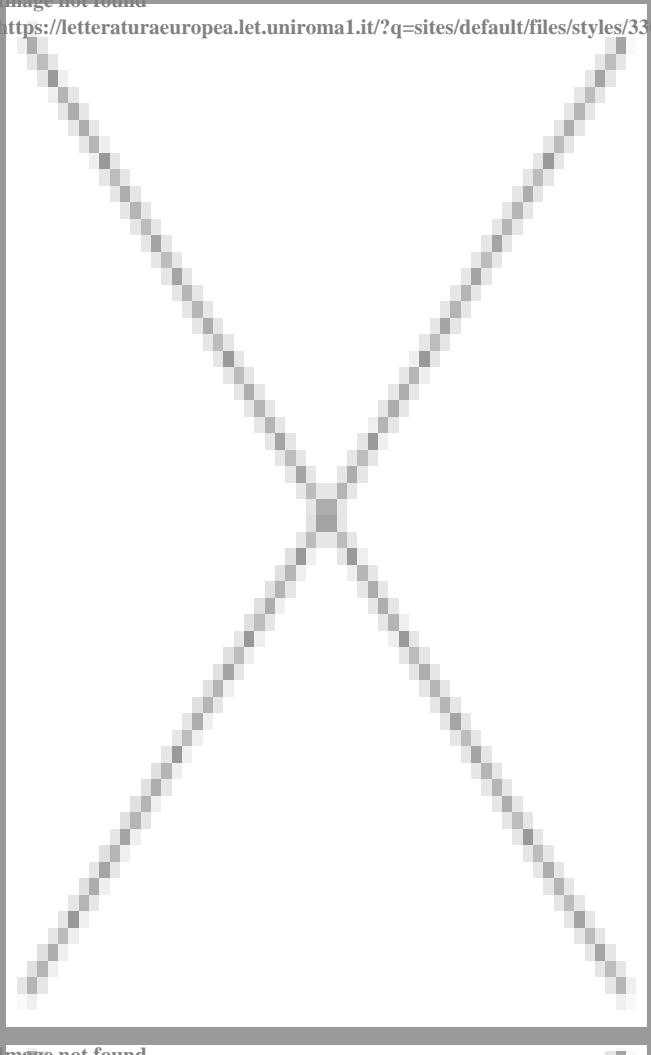
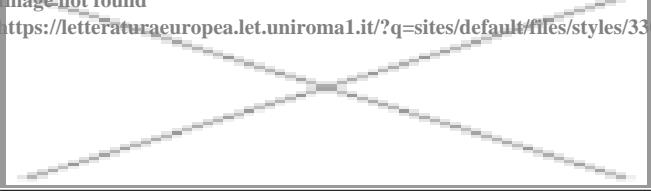
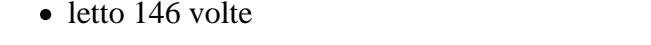


- letto 173 volte

# CANZONIERE V

- letto 172 volte

## Edizione diplomatica

 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_88.jpg&amp;itok=oRFzbdZ1">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_88.jpg&amp;itok=oRFzbdZ1</a>	<p>Que tristoie meu amigo amiga no seu coraço(n) ca no(n) pode falar migo nen ueerme faz gra(n) razon meu amigo de tristandar poys mel no(n) uyr elheu nenb(ra)r</p>
 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_89.jpg&amp;itok=QXAMXW">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_89.jpg&amp;itok=QXAMXW</a>	<p>Tristanda se d(eu)s mi ualha came no(n) uyu e deyte e p(or) esto faz sen falha mui g(ra)m razo(n) per bo(n)a fe meu amigo de tristandar</p>
 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_90.jpg&amp;itok=QXAMXW">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_90.jpg&amp;itok=QXAMXW</a>	<p>Dandar triste faz g(ui)sado cao no(n) ui ne(n) uio el mi ne(n) ar oyo meu ma(n)dado epor en faz gra(n) deyti meu amigo de tristandar</p>
 <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_91.jpg&amp;itok=QXAMXW">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_91.jpg&amp;itok=QXAMXW</a>	<p>Mays d(eu)s como pode durar q(ue) ia no(n) moireu co(n) pesar</p>

- letto 146 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Que tristoie meu amigo amiga no seu coraço(n) ca no(n) pode falar migo nen ueerme faz gra(n) razon meu amigo de tristandar poys mel no(n) uyr elheu nenb(ra)r	Que trist?oi?é meu amigo, amiga, no seu coração, ca non pôde falar migo nen veer-m?, e faz gran razon meu amigo de trist?andar, poys m?el non vyr e lh?eu nenbrar.
	II
Tristanda se d(eu)s mi ualha came no(n) uyu e deyte e p(or) esto faz sen falha mui g(ra)m razo(n) per bo(n)a fe meu amigo de tristandar	Trist?anda, se Deus mi valha, ca me non vyu, e deyte, e por esto faz sen falha mui gram razon, per bona fe, meu amigo de trist?andar, .....
	III
Dandar triste faz g(ui)sado cao no(n) ui ne(n) uio el mi ne(n) ar oyo meu ma(n)dado epor en faz gra(n) deyti meu amigo de tristandar	D?andar triste faz guisado, ca o non vi, nem vio el mí nen ar oyo meu mandado; e por én faz gran deyti meu amigo de trist?andar, .....
	IV
Mays d(eu)s como pode durar q(ue) ia no(n) moireu co(n) pesar	Mays, Deus, como pode durar que ia non moireu con pesar!

- letto 158 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_158.jpg&itok=131ebLK7](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_158.jpg&itok=131ebLK7)



- letto 193 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/que-trist-oj-%C3%A9-meu-amigo>